

УДК 81'33

*Т.И. Галеева, С.Х. Казиахмедова, Е.А. Янова***ЯВЛЕНИЕ ПОЛИСЕМИИ КАК ФЕНОМЕН ЛИНГВИСТИКИ**

В данной статье рассматривается феномен полисемии и лексикологические трудности, которые с ним связаны. Авторы пришли к заключению, что для того чтобы исследовать феномен полисемии, необходимо дать комплексное определение этому явлению. Подробно анализируются многозначные слова, которые имеют как прямой, так и переносный смысл, а также тропы – метафора и метонимия как средства проявления полисемии. Важная роль отведена контексту при переводе и понимании многозначных слов.

*Ключевые слова:* феномен, полисемия, лексикологический, трудности, многозначный, определение, прямое и переносное значение, метафора, метонимия, инструменты, функция, контекст, перевод, понимание, слова.

Многозначность слова представляет собой актуальную лингвистическую проблему, так как возникают трудности при понимании текста, который переполнен полисемантическими словами. Многие известные лингвисты такие, как Т.И. Арбекова, С.А. Горская, Д.Н. Шмелев, Л.Л. Нелюбин, В.В. Елисеева, Н.Б. Гвишиани и др. исследуют передачу и интерпретацию подобной лексики, предлагают наиболее оптимальные лингвистические решения этой проблемы.

Термин «полисемия» переводится на русский язык как многозначность (греч. *поли* – много, *сема* – знак). Полисемия слова означает, что оно может употребляться в разных значениях» [23. С. 172]. В.В. Елисеева считает, что «многозначность, или полисемия слова – это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного денотата на другой» [9. С. 17]. В.Н. Немченко объясняет это явление «наличием у единицы языка более одного значения – двух или нескольких» [17. С. 281].

Д.Н. Шмелев пишет: «Когда говорят о полисемии, имеют в виду, прежде всего многозначность слов как единиц лексики. Лексическая полисемия – способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности» [28. С. 382]. Т.И. Арбекова полагает, что «многозначность (полисемия) – это способность слова служить средством наименования разных классов предметов. Следовательно, словарные значения многозначного слова обязательно различны по объему» [2. С. 80]. Представляет интерес точка зрения И.В. Толочина, который рассматривает «полисемию» в денотативно-референциальном аспекте, то есть «В соответствии с представлением об отражательной природе соотношения понятие-слово-предмет, слово имеет одно прямое значение, центром которого является денотат – т. е. отраженный в сознании объект, существующий во внешней действительности как таковой. Все остальные значения слова рассматриваются как производные от этого основного варианта» [25. С. 261].

Все вышеприведенные определения отражают суть полисемии как лингвистического явления, однако В.В. Елисеева обращает внимание на его феноменологическую сущность.

Полисемичное слово имеет несколько значений – денотативное (воспроизводимое) значение и производные от него значения (контекстуальные). Данные значения образуют определенную семантическую структуру и в то же время могут быть по-разному связаны, поэтому многие лингвисты выделяют следующие типы связей значений многозначных слов: радиальная, цепочечная и смешанная **или радиально-цепочечная.**

С.А. Горская раскрывает суть каждого типа связи многозначных слов:

«**Радиальная связь** – это связь, при которой все значения слова непосредственно связаны с главным» [7. С. 8].

Например, *flux*:

1) течение, поток, постоянное движение, чрезмерное выделение, чрезмерное вытекание; 2) паяльный флюс; 3) дизентерия; 4) гиперемия; 5) воен.: секундная масса, массовый секундный расход; 6) магнитный поток; 7) геол.: прилив; 8) мех.: канифоль; 9) нефт.: гудрон; разжижитель (твердых битумов); 10) физ.-хим.: проницаемость; удельная производительность [29].

«**Цепочечная связь** – связь, при которой каждое новое значение слова связано с предшествующим, но «крайние» значения могут быть и не связаны между собой» [7. С. 8].

Например, рассмотрим значения слова английского языка – *picture*:

- 1) картина, состоящая из линий и форм, изображающая какой-то объект или сцену, которая может быть представлена перед человеком;
- 2) фотография;
- 3) изображение, выводимое на экран телевизора;
- 4) фильм;
- 5) в британском варианте английского языка словом “picture” обозначают фильм, который предоставлен для просмотра в кинотеатре. Американское слово “movies”;
- 6) представление о чем-либо в уме тоже будет обозначаться словом “picture” [29].

Необходимо отметить, что **цепочечная** связь многозначных слов в чистом виде встречается в языке довольно редко, как правило, – в комбинации с радиальной.

«Смешанная, или **радиально-цепочечная связь** – это **связь полисемии**, когда в слове со-вмещены оба типа связи» [7. С. 8]. На практике чаще встречаются радиальная и смешанная лексические связи многозначных слов, а цепочечная – крайне редко.

Таблица 1

## Примеры лексических связей полисемантических слов

Пример многозначного слова английского языка	Значения данного слова	Вид лексической связи данного многозначного слова
1. broken [27. С. 12].	1) <a href="#">damaged physically</a> ; 2) <a href="#">not working</a> ; 3) <a href="#">extremely sad</a> ; 4) <a href="#">not as promised/hoped</a> ; 5) <a href="#">not continuous</a> ; 6) <a href="#">without hope</a> [34].	Все последующие значения слова связаны с главным, таким образом доминирует радиальная лексическая связь
2. to sluggish [27. С. 21].	1) not <a href="#">performing</a> or <a href="#">reacting</a> as well as <a href="#">usual</a> ; 2) not <a href="#">moving</a> as <a href="#">quickly</a> as <a href="#">usual</a> [34].	Значения слова связаны между собой, следовательно получаем цепочечную связь.
3. hot [27. С. 24].	1) <a href="#">very high in temperature</a> ; 2) <a href="#">food: with spices</a> ; 3) <a href="#">involving strong emotion</a> ; 4) <a href="#">exciting and interesting</a> ; 5) <a href="#">very good/skilful/lucky</a> ; 6) <a href="#">difficult/dangerous</a> ; 7) <a href="#">involving sex</a> ; 8) <a href="#">determined to do something busy</a> ; 9) <a href="#">stolen/being looked for</a> ; 10) <a href="#">close to guessing something</a> [34].	Одни значения слова hot связаны с денотативным (главным) значением, а другие связаны с последующими или предшествующими, в данном случае – радиально-цепочечная связь
4. a door [27. С. 54].	1) a <a href="#">large flat object</a> that you <a href="#">open</a> when you <a href="#">want</a> to <a href="#">enter</a> or <a href="#">leave</a> a <a href="#">building</a> , <a href="#">room</a> , or <a href="#">vehicle</a> ; 2) the <a href="#">space created</a> when you <a href="#">open</a> a door; 3) an <a href="#">opportunity</a> to do something, or a <a href="#">possibility</a> that something will <a href="#">happen</a> [34].	Второе значение слова связано с первым, в результате получаем цепочечную связь
5. fat [27. С. 69].	1) a <a href="#">person</a> or <a href="#">animal</a> that is fat has too much <a href="#">flesh</a> on their body and <a href="#">weighs</a> too much; 2) a fat <a href="#">object</a> is <a href="#">thicker</a> than other <a href="#">objects</a> of the same <a href="#">type</a> 3) <a href="#">used</a> about an amount of <a href="#">money</a> that is very <a href="#">large</a> [34].	Цепочечная связь
6. store [27. С. 103].	1) a <a href="#">large shop</a> ; 2) a <a href="#">supply</a> of something that is <a href="#">kept</a> to be <a href="#">used later</a> ; 3) <a href="#">supplies</a> of <a href="#">food</a> and <a href="#">equipment used</a> by an <a href="#">army</a> [34].	Цепочечная связь

7. dead [27. С. 103].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">no longer alive</a>;</li> <li>2) <a href="#">not working</a>;</li> <li>3) <a href="#">not interesting</a>;</li> <li>4) <a href="#">no longer relevant</a>;</li> <li>5) <a href="#">tired/weak/ill</a>;</li> <li>6) <a href="#">having no feeling</a>;</li> <li>7) <a href="#">showing little emotion</a>;</li> <li>8) <a href="#">no longer spoken</a>;</li> <li>9) <a href="#">complete</a>;</li> <li>10) <a href="#">when place has no life</a>;</li> <li>11) <a href="#">in ball games</a>;</li> <li>12) <a href="#">no longer being used</a>;</li> <li>13) <a href="#">in trouble</a> [34].</li> </ol>	Цепочечная связь
8. pain [27. С. 49].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) a <a href="#">feeling</a> that you have in a part of your body when you are <a href="#">hurt</a> or ill;</li> <li>2) a <a href="#">feeling</a> of being very <a href="#">upset</a> or <a href="#">unhappy</a> [34].</li> </ol>	Значения связаны между собой и производное связано с главным, поэтому получаем смешанную связь
9. glass [27. С. 49].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">clear substance</a>;</li> <li>2) <a href="#">for drinking out of</a>;</li> <li>3) <a href="#">objects made of glass</a>;</li> <li>4) <a href="#">mirror</a>;</li> <li>5) <a href="#">barometer</a> [34].</li> </ol>	Цепочечная связь
10. imagination [27. С. 49].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) the <a href="#">ability</a> to <a href="#">think</a> of <a href="#">clever</a> and <a href="#">original ideas</a>, <a href="#">possibilities</a>, or <a href="#">solutions</a>;</li> <li>2) the <a href="#">ability</a> to form a <a href="#">picture</a>, <a href="#">story</a>, or <a href="#">idea</a> in your <a href="#">mind</a>;</li> <li>3) the <a href="#">ability</a> to <a href="#">think</a>, <a href="#">feel</a>, or <a href="#">believe</a> something that is not <a href="#">real</a> or <a href="#">true</a>;</li> <li>4) a <a href="#">feeling</a> of interest and <a href="#">excitement</a> about something [34].</li> </ol>	Смешанная связь
11. face [27. С. 24].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">front of head</a>;</li> <li>2) <a href="#">mountain/building side</a>;</li> <li>4) <a href="#">side of coin</a>;</li> <li>5) <a href="#">way something looks/appears</a></li> <li>6) <a href="#">one flat side of object</a>;</li> <li>7) <a href="#">front of goal</a>;</li> <li>8) <a href="#">front of clock</a> [34].</li> </ol>	Радиальная связь
12. to lean [27. С. 97].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) to move your body so it is <a href="#">closer</a> to or further from someone or something, for <a href="#">example</a> by <a href="#">bending</a> at the <a href="#">waist</a>;</li> <li>2) to <a href="#">stand</a> or be <a href="#">set</a> at an <a href="#">angle</a> against something for <a href="#">support instead</a> of being <a href="#">upright</a>;</li> <li>3) to <a href="#">tend</a>;</li> <li>4) to <a href="#">choose</a> or <a href="#">support</a> something [34].</li> </ol>	Радиальная связь
13. to still [27. С. 97].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">used</a> for <a href="#">saying</a> that a <a href="#">situation continues</a> to <a href="#">exist</a> up to and <a href="#">including</a> a <a href="#">particular</a> time, <a href="#">especially</a> when this seems <a href="#">surprising</a>;</li> <li>2) <a href="#">used</a> for <a href="#">saying</a> that something <a href="#">remains true despite</a> what you have <a href="#">just said</a> or done;</li> <li>3) <a href="#">used</a> for <a href="#">emphasizing</a> that although something is <a href="#">big</a>, <a href="#">good</a>, <a href="#">bad</a> etc. [34].</li> </ol>	Радиальная связь

14. silent [27. С. 97].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) a silent <u>person</u> or <u>group</u> of <u>people</u> <u>does</u> not <u>talk</u>, <u>laugh</u>, or <u>make</u> any <u>noise</u>;</li> <li>2) a silent <u>place</u> is very <u>quiet</u>;</li> <li>3) if something such as a <u>disease</u> or <u>problem</u> is silent;</li> <li>4) there no <u>noticeable signs</u> that it <u>exists</u>;</li> <li>5) a silent <u>letter</u> is a <u>letter</u> in a <u>word</u> that has no <u>sound</u> when you <u>say</u> the <u>word</u> but that must be <u>used</u> when the <u>word</u> is <u>spelled</u> or <u>written</u> [34].</li> </ol>	Цепочечная связь
15. to turn [27. С. 20].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <u>change your position</u>;</li> <li>2) <u>change direction</u>;</li> <li>3) <u>make circular movement</u>;</li> <li>4) <u>move page to other side</u>;</li> <li>5) <u>do/become something else</u>;</li> <li>6) <u>become particular age</u>;</li> <li>7) <u>about stomach</u>;</li> <li>8) <u>affect game/fight</u>;</li> <li>9) <u>milk: become sour</u>;</li> <li>10) <u>shape something using lathe</u> [34].</li> </ol>	Радиальная связь
16. a head [27. С. 20].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <u>top part of body</u>;</li> <li>2) <u>your mind and thoughts</u>;</li> <li>3) <u>leader of group</u>;</li> <li>4) <u>top/front part of something</u>;</li> <li>5) <u>most important word in group</u>;</li> <li>6) <u>white bubbles on beer</u>;</li> <li>7) <u>where river begins</u>;</li> <li>8) <u>top of drum</u>;</li> <li>9) <u>for counting animals</u>;</li> <li>10) <u>centre of spot on skin</u>;</li> <li>11) <u>side of a coin</u> [34].</li> </ol>	Радиальная связь
17. to shake [27. С. 52].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <u>make quick movements</u>;</li> <li>2) <u>get rid of problem etc</u>;</li> <li>3) <u>when voice sounds weak</u>;</li> <li>4) <u>make less strong etc</u>;</li> <li>5) <u>cause fear/emotion</u>;</li> <li>6) <u>escape from someone</u> [34].</li> </ol>	Цепочечная связь
18. blood [27. С. 52].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) the red <u>liquid</u> that <u>flows</u> around <u>inside</u> your body;</li> <li>2) the <u>family</u>, <u>nation</u>, or <u>group</u> that you <u>belong</u> to through your <u>parents</u> and <u>grandparents</u>;</li> <li>3) <u>used</u> as a way of <u>referring to violence</u> and <u>death</u> [34].</li> </ol>	Радиальная связь
19. style [27. С. 106].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) the <u>individual</u> way that someone <u>behaves</u> and <u>does things</u>;</li> <li>2) an <u>attractive</u> or <u>impressive</u> way of <u>behaving</u> or <u>doing</u> something;</li> <li>3) the way that something is made or done that is <u>typical</u> of a <u>particular group</u>, time, or <u>place</u> [34].</li> </ol>	Смешанная связь
20. vivid [27. С. 106].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <u>having</u> or <u>producing</u> very <u>clear</u> and <u>detailed images</u> in the <u>mind</u>;</li> <li>2) a vivid <u>example</u> of something <u>shows</u> very <u>clearly</u> that something <u>exists</u> or is <u>true</u>;</li> <li>3) vivid <u>colour</u> is <u>strong</u> and <u>bright</u>[34].</li> </ol>	Радиальная связь

21. work [27. С. 106].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">activity needing effort</a>;</li> <li>2) <a href="#">job someone is paid to do</a>;</li> <li>3) <a href="#">place someone does their job</a>;</li> <li>4) <a href="#">something made/done in job</a>;</li> <li>5) <a href="#">repair etc operation</a>;</li> <li>6) <a href="#">in science</a> [34].</li> </ol>	Радиальная связь
22. school [27. С. 106].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">where children learn</a>;</li> <li>2) <a href="#">where subject is taught</a>;</li> <li>3) <a href="#">college/university</a>;</li> <li>4) <a href="#">people sharing ideas</a>;</li> <li>5) <a href="#">large group of fish etc</a> [34].</li> </ol>	Радиально-цепочечная связь
23. golden [27. С. 25].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">bright yellow</a> in <a href="#">colour</a>;</li> <li>2) made of <a href="#">gold</a>;</li> <li>3) very <a href="#">happy</a> or <a href="#">successful</a>;</li> <li>4) <a href="#">excellent</a>; <a href="#">completely reliable</a> [34].</li> </ol>	Цепочечная связь
24. send [27. С. 25].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">make something go to place</a>;</li> <li>2) <a href="#">make someone go to place</a>;</li> <li>3) <a href="#">make someone/something move</a>;</li> <li>4) <a href="#">cause feeling/event</a>;</li> <li>5) <a href="#">let substance out</a> [34].</li> </ol>	Смешанная связь.
25. to mean [27. С. 188].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) to have a <a href="#">particular meaning</a>;</li> <li>2) to <a href="#">intend</a> something <a href="#">bad</a> or <a href="#">harmful</a>;</li> <li>3) to <a href="#">make</a> something <a href="#">necessary</a>, or to <a href="#">make</a> it <a href="#">happen</a>;</li> <li>4) to <a href="#">refer</a> to someone or something when you are <a href="#">talking</a>, <a href="#">looking</a>, <a href="#">pointing</a> etc at them [34].</li> </ol>	Радиальная связь
26. to look [27. С. 188].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">direct eyes at someone/something</a>;</li> <li>2) <a href="#">search for someone/something</a>;</li> <li>3) <a href="#">have an appearance</a>;</li> <li>4) <a href="#">see in particular way</a> ;</li> <li>5) <a href="#">making someone pay attention</a>;</li> <li>6) <a href="#">face a direction</a> [34].</li> </ol>	Радиальная связь
27. a joy [27. С. 188].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) a <a href="#">feeling</a> of <a href="#">great happiness</a></li> <li>2) something that <a href="#">makes</a> you <a href="#">feel</a> very <a href="#">happy</a> or <a href="#">pleased</a>;</li> <li>3) <a href="#">success</a> in <a href="#">doing</a> something [34].</li> </ol>	Смешанная связь
28. a memory [27. С. 188].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) something that you <a href="#">remember</a>;</li> <li>2) the <a href="#">ability</a> to <a href="#">remember things</a>;</li> <li>3) the part of a computer in which <a href="#">information</a>, <a href="#">instructions</a>, and <a href="#">programs</a> are <a href="#">stored</a> [34].</li> </ol>	Смешанная связь
29. to fill [27. С. 188].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) <a href="#">make something full</a>;</li> <li>2) <a href="#">become full of something</a>;</li> <li>3) <a href="#">put something in hole/gap</a>;</li> <li>4) <a href="#">about sound/smell/light</a>;</li> <li>5) <a href="#">be given job/position</a>;</li> <li>6) <a href="#">feel emotion strongly</a>;</li> <li>7) <a href="#">spend time doing something</a>;</li> <li>8) <a href="#">put something in hole in tooth</a> [34].</li> </ol>	Смешанная связь
30. a peace [27. С. 188].	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) a <a href="#">situation</a> in which there is no war between <a href="#">countries</a> or <a href="#">groups</a>;</li> <li>2) a <a href="#">situation</a> in which <a href="#">people</a> are <a href="#">pleasant</a> and do not cause <a href="#">trouble</a>;</li> <li>3) a <a href="#">calm quiet situation</a> in which you are not <a href="#">annoyed</a> by <a href="#">noise</a> or other <a href="#">people</a>;</li> <li>4) a <a href="#">state</a> when you are <a href="#">calm</a> and have no <a href="#">worries</a>.</li> </ol>	Цепочечная связь

Сложность перевода полисемии заключается в том, что многозначные слова имеют прямой и переносный смысл в соответствии с наименованием предметов объективной действительности. Многие лингвисты относят такие тропы, как метафора, метонимия и другие к явлению полисемии. «**Метафора – перенос значения, основанный на внешнем сходстве предметов или явлений.** *Золото волос* (волосы цветом и блеском напоминают золото), *ветер завыл* (звук напоминает вой живого существа).

**Метонимия – перенос значения на основании смежности предметов, явлений в пространстве или во времени.** *Вскипятить чайник* (т.е. воду, находящуюся в чайнике, – мы переносим название сосуда на его содержимое), читать Пушкина (произведения, написанные А.С. Пушкиным), ходить в золоте (в изделиях из золота). Частным видом метонимии является **синекдоха – перенос наименования части предмета или явления на целое или целого на часть:** *Он – голова!* (об умном человеке), *груша* (не только «дерево», но и «плод этого дерева»), *ёлка осыпалась* (не само дерево, а иголки)» [7. С. 84-85]. *Необходимо при переводе учитывать, что* переносные значения обязательно содержат ассоциативный компонент. Многие слова в метафорических или метонимических переносных значениях являются эмоционально-окрашенными: они предопределяют иронию, насмешку, пренебрежение, неодобрение и т. п. Например, «*lamb* (презрительно о человеке, не умеющем постоять за себя); *parrot* (неуважительно о повторяющем чужие слова); *leech* (неодобрительно об использующих труд и силы других); *whiskers* (ласково о животных: кошке, козе, кролике); *a crab* (шутливо о брюзге и ворчуне). Характер эмоциональной окраски определяется свойствами предметов, которые составляют объем исходного значения» [2. С. 84]. Таким образом, в аспекте различных лексических связей явление полисемии может проявляться в тропах таких, как метафора и метонимия, для того, чтобы придать языку эмоциональную окраску.

При понимании или переводе подобной лексики важную роль выполняет контекст. Понять, какое словарное значение нужно использовать в конкретном случае, помогает контекст. Например, в следующих примерах для семантизации слова достаточно только контекста: *We decorated the X-tree. He was decorated for a brave deed. Don't lean over the edge of the platform. They stopped at the edge of the forest. It dates him. She dates him. I've got a spoon but there is no fork. He stopped working and stuck the fork into the ground.* Иногда контекст не выполняет своей селективной функции, и отбор значения осуществляется с учетом ситуации. Например, слова *We are going down!*, сказанные летчиком, означают – *Мы падаем*. Но эти же слова в другой ситуации могли бы означать *Мы тонем* или *Наше положение ухудшается*. *I didn't hear the report* может означать в зависимости от обстановки *Я не слышал доклада* и *Я не слышал звука выстрела*. Если контекст и ситуация не выполняют своей селективной функции, то многозначное слово сохраняет свои словарные (лексические) значения в речи. Намеренное сохранение многозначности – особый стилистический прием, вызывающий дополнительные ассоциации. Использование этого приема рассчитано на создание комического эффекта. Например:

*Customer:* I would like a book, please.

*Bookseller:* Something light?

*Customer:* That does not matter. I have my car with me » [2. С. 83-84].

Контекстуальное значение слова влечет за собой вопрос о понятии «контекст». Как правило, в речи слово употребляется в связи с другими словами, а не изолировано. Контекст – это окружение слова. Отдельное предложение, в котором употреблено то или иное слово часто не является контекстом, так как значение становится ясным только в связи с предыдущим или последующим предложением или предложениями. Контекст не только выявляет данное значение слова, но и уточняет и конкретизирует его, создает вокруг него определенный круг ассоциаций. В следующих двух примерах слово *melon*, употребленное в различных контекстах, вызывает разные ассоциации:

1. *a melon makes a good breakfast;*

2. *a melon makes a good missile.*

В первом случае во словом *melon* связано представление о сочном, сладком и вкусном плоде. Во втором случае возникает представление о его твердости и округлой форме. В обоих случаях слово *melon* переводится словом «дыня», контекст не изменяет самого значения слова, а только выявляет разные стороны одного и того же предмета [31].

«Контексты, выступая в которых слово называет предметы разных классов, называются разнотипными. В разнотипных контекстах реализуются разные словарные значения одного и того же слова» [2. С. 81-82].

Сравним употребления различных словосочетаний английского языка в однотипных и разнотипных контекстах, которые представлены в табл. 2.

Таблица 2

**Употребление различных словосочетаний английского языка в однотипных и разнотипных контекстах**

Однотипные контексты		Разнотипные контексты	
Словосочетание на английском языке	Перевод на русский язык	Словосочетание на английском языке	Перевод на русский язык
spread a cloth	расстелать скатерть	spread a cloth	расстелать скатерть
spread a blanket	расстелать одеяло	spread rumors	распространять слухи
wheat grain	пшеничное зерно	wheat grain	пшеничное зерно
a cargo of grain	груз зерна	a grain of truth	зерно истины
a shallow pond	мелкий пруд	a shallow pond	мелкий пруд
a shallow basin	неглубокая миска	a shallow mind	поверхностный ум; неглубокий ум

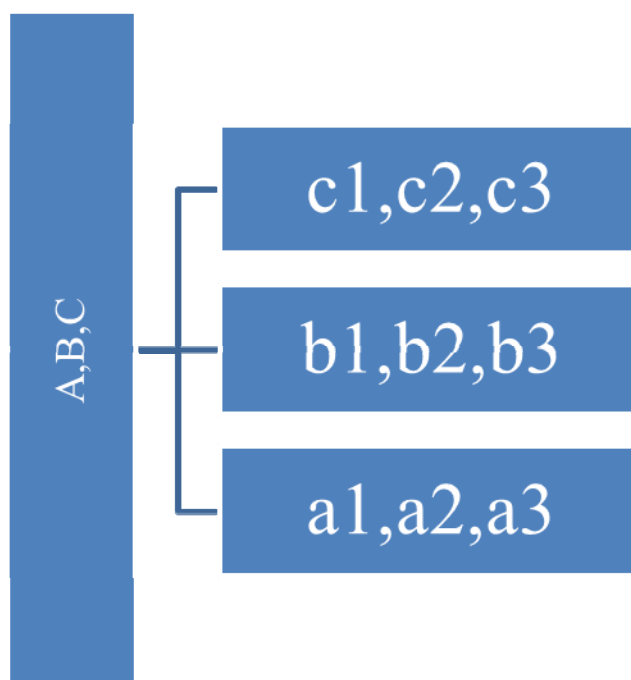
В таблице рассмотрены примеры различных значений глагола *to strain*, существительного *a stone* и прилагательного *hard* в зависимости от контекста, а также перевод данных значений на русский язык.

Таблица 3

**Примеры многозначных слов английского языка [2. С. 81-82]**

Многозначное слово английского языка	Значения данного слова, в зависимости от контекста	Перевод на русский язык	Примеры
<b>1. to strain</b>	a) strain tightly	сильно натянуть	<i>strain a rope and break it; strain a string; strain a tape; strain a cord; strain a lace</i>
	b) injure by too violent movement	повредить что-либо слишком резким движением	<i>strain one's shoulder; strain one's ankle; strain one's wrist</i>
	c) pour through a strainer in order to separate liquid from solid matter	процеживать что-либо с целью отделить жидкость от твердых частичек	<i>strain broth; strain soup; strain juice</i>
<b>2. a stone</b>	a) solid mineral matter which is not a metal; rock used for building	твердая порода, не металл; строительный камень	<i>wood, stone and metal; made of stone; build of stone; stone wall; to crush stone</i>
	b) a single piece or lump of stone	отдельная частица или крупный кусок камня	<i>big stone; round stone; moss-covered stone; to throw a stone; to push a stone; to drop a stone</i>
	c) a hard seed of some fruit	твердая косточка некоторых фруктов	<i>cherry stone; apricot stone; stones of grapes; to crack a stone</i>
<b>3. hard</b>	a) firm, solid; not yielding easily to the touch	твердый, прочный; к которому сложно «достучаться»	<i>hard as stone; hard as steel; hard substance; hard nut; hard rock; hard marble</i>
	b) showing or requiring force or effort	что-либо, демонстрирующие или предусматривающие применение усилия	<i>hard blow; hard push; hard battle</i>
	c) difficult, needing much ability of the mind	что-либо сложное, требующее высокой умственной активности	<i>hard problem; hard language; hard subject</i>

С тем, чтобы лучше понять степень влияния контекста, полезно рассмотреть следующую схему многозначного слова:



На данной схеме словарные значения обозначены заглавными буквами, а комбинаторные – строчными. Таким образом значения  $a_1, a_2, a_3$  (а также  $b_1, b_2, b_3$  или  $c_1, c_2, c_3$ ) – это значения, в которых слово выступает в однотипных контекстах. Но, к примеру, значения  $a_1, b_1, c_1$  – значения разнотипных контекстов [2. С. 83].

Таким образом, роль контекста очень важна при явлении полисемии, так как только благодаря контексту возможно выявить определенное значение слова, возникающее в связи с его употреблением.

Феномен полисемии предоставляет возможность создавать образность речи. Перенос названия одного предмета на другой придает высказыванию живость, оригинальность, свежесть, поэтому полисемия широко используется в художественной литературе, особенно в названиях художественных произведений. В качестве примеров можно привести названия романов И.С. Тургенева «Дворянское гнездо», «Дым», «Новь»; И.А. Гончарова «Обрыв»; рассказы Л. Андреева «Стена», «Бездна»; комедии В. Маяковского «Клоп», «Баня» и др. Мастера художественной литературы в своих произведениях раскрывают семантические оттенки многозначных слов, часто незаметные в повседневном употреблении.

Явление полисемии как лингвистического феномена очень ярко представлено в романе Оскара Уайльда «Портрёт Дориана Грея» (англ. *The Picture of Dorian Gray*). По жанру – это философский роман, написанный в декадентском стиле. Образные языковые средства занимают в нем важное место. Они помогают лучше понять стиль автора и проникнуть в смысл его произведения. Система образов воплощается в языке с помощью лексических изобразительно-выразительных средств, в которых слово или словосочетание используются в преобразованном значении. Структурное многообразие видов образов с известным огрублением сводится к принципу метонимии (часть или признак вместо целого) и принципу метафоры (ассоциативное сопряжение разных объектов) [30] (табл. 4, 5).

Как видно из таблицы, в художественной литературе встречаются полисемантические слова с радиальной, цепочечной и смешанной связями практически в равном количестве.

Приведем примеры:

**Радиальная связь:** 1. *broken* ([damaged physically](#);2) [not working](#);3) [extremely sad](#); 4) [not as promised/hoped](#); 5) [not continuous](#); 6) [without hope](#)); 2. *to turn* ( 1) [change your position](#);2)[change direction](#);3)[make circular movement](#);4)[move page to other side](#)).

**Цепочечная связь:**1. *a glass* (1) [clear substance](#);2) [for drinking out of](#); 3) [objects made of glass](#); 4) [mirror](#);5) [barometer](#)); 2. *a peace* (1) a [situation](#) in which there is no war between [countries](#) or [groups](#); 2) a [situation](#) in which [people](#) are [pleasant](#) and do not cause [trouble](#);3) a [calm quiet situation](#) in which you are not [annoyed](#) by [noise](#) or other [people](#); 4) a [state](#) when you are [calm](#) and have no [worries](#)).



Таблица 4

## Примеры метафоры

Пример метафоры на английском языке	Перевод метафоры на русский язык	Комментарий
1. Nowadays a broken heart will run to many editions [27. С. 12].	В наше время разбитое сердце может выдержать сколько угодно изданий [26. С. 22]	В. Чухно подбирает одно из значений полисемичного слова <i>broken</i> и передает метафору “a broken heart”, как «разбитое сердце».
2. The hot tears welled into his eyes [27. С. 24].	На глазах Дориана навернулись горячие слезы [26. С. 44].	Для передачи метафоры “the hot tears” на русский язык автором было подобрано ключевое значение слова <i>hot</i> – <i>горячий</i> , таким образом эквивалентом этой метафоры на русском языке является выражение «горячие слезы».
3. You had leaned over the still pool of some Greek woodland and seen in the water’s silent silver the marvel of your own face [27. С. 97].	Вы склонялись над зеркально-серебряной гладью тихого озера в тенистых рощах Эллады, любясь отражением своей несравненной красоты [26. С. 170].	Метафора “the still pool” передается как «зеркально-серебряная гладь». В данном предложении задействован прием структурного преобразования для того чтобы усилить экспрессивность лексики и вызвать у читателя определенные ассоциации.
4. Dorian Gray frowned and turned his head away [27. С. 20].	Дориан Грей нахмурился и отвернул взгляд в сторону [26. С. 35].	В данном предложении переводчик применил прием традиционного соответствия. Полный перевод фразы “turned his head away” привел бы к потере метафорической единицы.
5. A rose shook in her blood and shadowed her cheeks [27. С. 52].	К лицу ее прихлынула кровь, вспыхнув розами на щеках [26. С. 96].	Фраза “A rose shook in her blood” переведена как «к лицу ее прихлынула кровь», так как в русском языке есть устойчивое словосочетание

**Радиально-цепочечная связь:** 1. *style* (1) the [individual](#) way that someone [behaves](#) and [does things](#); 2) an [attractive](#) or [impressive](#) way of [behaving](#) or [doing](#) something; 3) the way that something is made or done that is [typical](#) of a [particular group](#), time, or [place](#); 2. *imagination* (1) the [ability](#) to [think](#) of [clever](#) and [original ideas](#), [possibilities](#), or [solutions](#);

2) the [ability](#) to form a [picture](#), [story](#), or [idea](#) in your [mind](#); 3) the [ability](#) to [think](#), [feel](#), or [believe](#) something that is not [real](#) or [true](#); 4) a [feeling](#) of interest and [excitement](#) about something).

Проблеме многозначности посвящено большое количество научных работ во многих областях лингвистики, что свидетельствует об интересе лексикологов к феномену полисемии в английском и русском языках. Лингвистическое явление полисемии включает в себя много аспектов и требует более детального изучения.

Комплексный подход к изучению полисемии актуален, так как и в английском, и в русском языках существует огромное количество многозначных слов. Авторы статьи пришли к заключению, что для исследования феномена полисемии необходимо дать комплексное определение этому явлению. Нами было выбрано определение полисемии, данное С.А. Горской. На его базе выделены типы

связей многозначных слов – радиальная, цепочечная и смешанная **или радиально-цепочечная, что позволило определить функциональность полисемии**. Все виды связей проиллюстрированы примерами из художественной литературы.

Таблица 5

## Примеры метонимии

Пример метонимии на английском языке	Перевод метонимии на русский язык	Комментарий
1. The scarlet would pass away from his lips and the gold steal from his hair [27. С. 23].	Алый цвет сойдет с его губ, а золото – с волос [26. С. 42].	Данный пример метонимии «алый цвет и золото сходит» вызывает у читателя более яркие ассоциации.
2. Dorian Gray lifted his golden head from the pillow [27. С. 25].	Дориан Грей поднял с подушки золотую голову [26. С. 45].	В данном примере метонимии автор заменяет выражение «золотые волосы» на «золотую голову», используя синекдоху (частный вид метонимии), тем самым заменяя часть на целое.
3. And unselfish people are colourless [27. С. 63].	А люди неэгоистичные бесцветны [26. С. 115].	В. Чухно считает, что в данном случае можно передать всю полноту значения «невзрачный, тусклый, неприметный» одним словом «бесцветный», таким образом придает высказыванию резкости и экспрессивности.
4. As knife had killed the painter, so it would kill the painter's work and all that that meant [27. С. 188].	Этот нож убил художника – так пусть же он сейчас убьет и его творение, а стало быть, и все, что с ним связано [26. С. 317].	В данном случае явление метонимии выражено через смежность понятий «человек убьет ножом» и «нож убьет».

Авторы подробно анализируют многозначные слова, которые имеют как прямой, так и переносный смысл, а также тропы – метафору и метонимию как средства проявления полисемии. Важная роль при переводе и понимании многозначных слов отведена контексту. В работе сделан акцент на необходимости всестороннего подхода к изучению явления полисемии.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка English lexicology. М.: Дрофа, 2006. 287 с.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка (Практический курс). М.: Высшая школа, 1977. 240 с.
3. Арутюнова Н.Д. Метафора в языке чувств. М.: 1999. 385 с.
4. Булаховский Л.А. Введение в языкознание. Часть 2. М.: Учпедгиз, 1953. – 459с.
5. Вендина Т.И. Введение в языкознание. 2-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 2005. 389 с.
6. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология, 2-е издание. М.: Академия, 2009. 219 с.
7. Горская С.А. Лексика. Фразеология. Лексикография: Практикум по современному русскому языку. Гродно: Изд-во Гродненского государственного университета им. Янки Купалы, 2009. 137 с.
8. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие. 5-е изд. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.
9. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. Учебник. СПбГУ: 2003. 44с.
10. Коломойцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский. Тамбов: ТГТУ, 2004. 92 с.
11. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. М.: КомКнига, 2005. 120 с.
12. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта наука, 2011. 296 с.
13. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. 4-е изд., М.: Издательский центр "Академия", 2005. 304 с.
14. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. 24-е изд. М., 2010. 1072 с.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. 6-е изд. М.: Флинта, 2009. 320 с.

16. Нелюбин Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие. 7-е изд. М.: Флинта, 2015. 128 с.
17. Немченко В.Н. Введение в языкознание. Учебник для вузов / М.: Дрофа, 2008. – 703 с.
18. Никитин М.В. Основы лингвистической теории значения. – М.: Ленингр. университет, 1988. – 108 с.
19. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Издание 20-е, стереотипное. М.: Русский язык, 1989. 527с.
20. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с
21. Пустошило Е.П. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Учебно-методический комплекс. Гродно: ГрГУ, 2011. 141 с.
22. Розенталь Д.Э. Голуб И.Б. Теленкова М.А. Современный русский язык. Издание 5. М.: Айрис пресс, 2003. 448 с.
23. Розенталь Д.Э. Голуб И.Б. Секреты стилистики. Правила хорошей речи. Издание 7. М.: Айрис пресс, 2007. 199 с.
24. Розенталь Д.Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 2-е изд. М.: Просвещение, 1976. 543 с.
25. Толочин И.В. Учебник по лексикологии. М.: Антология, 2014. – 352с.
26. Уайльд О. Портрет Дориана Грея / пер. с англ. В. Чухно. М.: Эксмо, 2007. 320 с.
27. Уайльд Оскар. Портрет Дориана Грея: роман; на англ. яз. Новосибирск: Сиб. унив. изд-во, 2009. 191 с.
28. Шмелев Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики. М., 2008. 280с.
29. Лексические проблемы перевода. URL: [http://www.norma-tm.ru/library1\\_3.html](http://www.norma-tm.ru/library1_3.html).
30. Портрет Дориана Грея. URL: [http://www.primorgeology.ru/xio32plif/Портрет\\_Дориана\\_Грея](http://www.primorgeology.ru/xio32plif/Портрет_Дориана_Грея)
31. Толковый словарь русского языка. URL: <http://www.vedu.ru/expdic/>
32. Начало формы Конец формы Функции многозначных слов. Использование многозначных слов в художественной литературе. URL: <http://scicenter.online/russkiy-yazyk/funktsii-mnogoznachnyih-slov-ispolzovanie-97815.html>.
33. Явление полисемии в английском языке и пути ее развития URL: [http://scjournal.ru/articles/issn\\_1997-2911\\_2015\\_8-1\\_14.pdf](http://scjournal.ru/articles/issn_1997-2911_2015_8-1_14.pdf)
34. Macmillan dictionary. URL: [http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/well\\_5](http://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/well_5).

Поступила в редакцию 28.08.17

***T.I. Galeeva, S.Kh. Kaziakhmedova, E.A. Yanova***  
**POLYSEMY AS A LINGUISTICS PHENOMENON**

This article discusses the phenomenon of polysemy and lexicological difficulties associated with it. The authors came to the conclusion that in order to investigate the phenomenon of polysemy it is necessary to give a comprehensive definition of this phenomenon. The article analyzes words which have both direct and figurative sense, as well as metaphor and metonymy as polysemy tools. The authors assign a special function to a context when translating and understanding polysemantic words.

*Keywords:* phenomenon, polysemy, lexicological, difficulties, comprehensive, definition, direct and figurative sense, metaphor, metonymy, tools, function, context, translation, understanding, words.

Галеева Татьяна Ильинична,  
 кандидат философских наук, доцент кафедры  
 романо-германских языков  
 E-mail: [tilisait@gmail.com](mailto:tilisait@gmail.com)

Казиахмедова Светлана Ханмагомедовна,  
 кандидат педагогических наук, доцент,  
 заведующая кафедрой романо-германских языков  
 E-mail: [svet1470@mail.ru](mailto:svet1470@mail.ru)

Янова Елена Александровна,  
 старший преподаватель кафедры  
 романо-германских языков,  
 E-mail: [stonel@mail.ru](mailto:stonel@mail.ru)

ФБГОУ ИВО «Московский государственный  
 гуманитарно-экономический университет»  
 107150, Россия, г. Москва, ул. Лосиноостровская, 49

Galeeva T.I.,  
 Candidate of Philosophy, Associate Professor  
 at Department of Roman and Germanic Languages  
 E-mail: [tilisait@gmail.com](mailto:tilisait@gmail.com)

Kaziakhmedova S.Kh.,  
 Candidate of Pedagogy, Associate Professor,  
 Head of Department of Roman and Germanic Languages  
 E-mail: [svet1470@mail.ru](mailto:svet1470@mail.ru)

Yanova E.A.,  
 Senior lecturer at Department  
 of Roman and Germanic Languages  
 E-mail: [stonel@mail.ru](mailto:stonel@mail.ru)

Moscow State University of Humanities and Economics  
 Losinoostrovskaya st., 49, Moscow, Russia, 107150